

romanlari menda bir umrga unitilmas ta'sir qoldirdi va ilhom bag'ishladi. Shu ilhom va ta'sir natijasida menda bir fikr tug'ildi. Turkman xalqining ham shunday o'tmishi borku, men ham shu o'tmishdan bir roman yozsam bo'lmaydimi? Shundan keyin menda Turkman xalqining o'tmishi haqida roman yozish istagi kuchaydi".

Demak, X.Deryayev ilk bora roman janriga qo'l urishda A.Qodiriy tajribasiga suyanagan, "O'tkan kunlar", "Mehrobdan chayon" romanlarining tajribasi turkman adabiyotida birinchilardan bo'lib roman yozishda juda qo'l keldi. Va yozuvchi o'tgan asrning o'ttizinchi yillarining ikkinchi yarmida "Qismat" degan roman yaratadi. Bu asar turkman adabiyotida yirik realistlik prozaning roman janrining ilk namunasi sifatida hozirga qadar e'tirof etiladi. Mashhur turkman yozuvchilari B.Kerboboyev, N.Sarixonov kabilar o'zlarining ijodiy faoliyatlarida Abdulla Qodiriy tajribalariga tayanganliklarini mamnuniyat bilan tilga oladilar. Bunday misollarni boshqa qardosh adabiyotlarda ham keltirilishi mumkin.

A.Qodiriy ijodi bilan dunyo olimlar ham qiziqib kelmoqda. Yozuvchi ijodi to'g'risida maqolalar e'lon qilingan. Filologiya fanlari doktori B.Karimning "Abdulla Qodiriy va

germenevtik tafakkur" nomli kitobining "Dunyo olimlari nigohida" bo'limida yozuvchi ijodining chet ellarda o'rganilishi masalalariga maxsus to'xtagan. Olimning yozishicha, B. Xayitning "Turkiston yangi adabiyotida ikki siymo. Qodiriy va Cho'lpon", E.Olvortning "O'zbek adabiy siyosati", X.Muftining "O'rta Osiyo musulmonlari. O'zlikning ifodalanishi va o'zgarishlar" nomli maqola va risolalarida Abdulla Qodiriy ijodi, yozuvchining romanlari tahlil qilinadi. A.Qodiriy ijodiga turli aspektlarda yondashgan bu xorijlik olimlarning tadqiqotlari o'zbek qodiriyshunosligining bir tarmog'i bo'lib ular Abdulla Qodiriy ijodini targ'ib qilishgan, ular uni jahon ko'lamida ommalashtirishda alohida ahamiyatga ega tadqiqotlardir. Bu jarayonning shu kunlarda ham davom qilayotgani ibratli faktidir.

Bu mavzu shu darajada keng va rang – barangki, uni bir maqola, hatto bir kitob doirasida ham to'la to'kis ochib berish imkonini yo'q. Bu masala kelajakda alohida tadqiqotlarda o'rganiladi va biz maqolamizda tilga olishga ulgurmagani mavzular kengroq doirada yoritiladi degan umiddamiz.

Adabiyotlar

- 1."O'zbek adabiy tanqidi. Antologiya. -Toshkent: 2011, 13-26-b.
2. Quromboyev K. Adabiy jarayon. Ijod mas'uliyati. Adabiy aloqalar. Cho'lpon nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi. -T.: 2009
3. Bahodir Karim. Abdulla Qodiriy va germenevtik tafakkur. -Toshkent: "Akademnashr", 2014.

РЕЗЮМЕ

Maqolada o'zbek qodiriyshunosligi haqida so'z yuritiladi, yozuvchi ijodining qardosh xalqlar adabiyotshunosligi, shuningdek, jahon adabiyotshunosligida o'rganilishi masalalari tahlil qilinadi.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматривается изучение творчества А.Кадыри в Узбекистане, анализ творчества писателя в литературе братских народов, а также в мировой литературной критике.

SUMMARY

The article deals with studying the creative works of A.Kadyri in Uzbekistan, analyzing the writer's creative work in the literature of the fraternal peoples as well as studying in the world literary criticism.

ВОПРОСЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА КАК СРЕДСТВА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Р.К.Рзаева – старший преподаватель

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: бадий таржим, махорат, таржима назарияси ва амалиёти, бадий адабиёт, халқаро коммуникация воситаси, чет эл адабиёти, замонавий адабиёт, чет тилларига таржима, миллий адабиётимизнинг энг яхши намуналари, маданиятнинг хусусиятлари.

Ключевые слова: художественный перевод, мастерство, теория и практика перевода, художественная литература, средство межкультурной коммуникации, зарубежная литература, современная литература, перевод на иностранные языки, лучшие образцы национальной литературы, особенности культуры.

Key words: literary-artistic translation, skill, theory and practice of translation, the belles-lettres style, means of intercultural communication, foreign literature, modern literature, translation into foreign languages, the best samples of national literature, peculiarities of culture.

Конец XX - начало XXI века – переломное время в изучении взаимодействия языка и культуры: внимание лингвистов переместилось с внутренней устроенности языка на его функционирование. Изучение языка в действии обнаружило его нерасторжимую связь с культурой его носителей.

Представители одной культуры знакомятся с особенностями других культур из литературных произведений и других источников. Одним из таких источников, получивших широкое распространение в современном мире, являются переводы. Перевод – это сложное многогранное явление, который объединяет народы с разными культурами. Раскрывая своеобразие и многообразие культурных ценностей, обычаев и традиций, переводы способствуют взаимопониманию и взаимному уважению, обогащают культуру каждого народа, и вносят большой вклад в развитие языка и литературы.

В преподавании иностранных языков большое значение придается вопросам художественного перевода, в учебные планы вузов в течение многих лет включен предмет «Теория и практика перевода».

Вопросам перевода была посвящена первая международная конференция «Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы», проходившая в Ташкенте в августе 2018 года. На конференции приняли участие

учёные, переводчики и издатели из 25 стран дальнего и ближнего зарубежья, среди которых были представители нескольких государств СНГ, Японии, Южной Кореи, США, Ирана, Индии, Египта, Франции, Германии, Сербии и Нидерландов.

Президент Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёев в своём выступлении отметил, что следуя принципу «Дружба литератур – дружба народов» сегодня в республике много внимания уделяется переводу и изданию на узбекском языке шедевров мировой классической и современной литературы. Он подчеркнул, что в стране сформировалась уникальная творческая школа художественного перевода, на узбекский язык переведены тысячи произведений, являющихся бесценным достоянием общечеловеческой культуры. Вместе с тем, было отмечено, что в этой сфере сейчас есть определённые проблемы [1:2].

Целью данной статьи является рассмотрение некоторых вопросов и задач, которые обсуждались на первой международной конференции по актуальным проблемам перевода, и краткий обзор работы, проводимой на кафедре английского языка и литературы пединститута по решению этих проблем, в особенности в области художественного перевода.

В современном переводеведении перевод чаще всего рассматривается как вид межкультурной коммуни-

кации, посредником в которой является переводчик. Н.К.Гарбовский определяет перевод как «билингвизм динамический, при котором в контакт вступают не только два языка, но и две культуры, а переводчик соответственно является местом контакта не только языков, но и двух культур» [2:316]. По словам Г.Гачечиладзе, «перевод всегда есть отражение художественной действительности подлинника, однако он не менее действителен, чем любое оригинальное произведение» [3:253-254].

Мы высоко ценим работы великих учёных Фараби, Абу-Али Ибн Сина и Беруни, так как они были первыми переводчиками. Большая часть их работ содержала переводы произведений греческих, римских и итальянских писателей. Впервые переводы английской литературы в Узбекистане стали делать в 30-е годы XX века. На узбекский язык с английского сделаны переводы романов, рассказов известных английских и американских писателей-прозаиков, а также поэтические произведения В.Шекспира, Дж.Байрона. До этого периода был сделан единственный перевод с английского на узбекский язык книги Д.Дефо «Приключения Робинзона Крузо» Мухаммедом Фозилбек Отабеком в 1911 году.

Каждое поколение переводчиков вносит свой весомый вклад в переводы произведений известных английских поэтов-классиков В.Шекспира и Дж.Г.Байрона. Переводы произведения В.Шекспира «Гамлет» на узбекский язык сделаны известным узбекским писателем-поэтом М.Шайхзода с русского языка, а также перевод трагедий «Отелло», «Ромео и Джульетта» и «Гамлет» сделаны известным писателем-поэтом Гафуром Гулямом. На каракалпакский язык произведения В.Шекспира и Дж.Г.Байрона были переведены с русского языка Народным поэтом Узбекистана и Каракалпакстана И.Юсуповым.

В обращении главы государства к участникам международной конференции было также отмечено, что «...проводится значительная работа по переводу на иностранные языки и широкой популяризации за рубежом лучших образцов нашей классической и современной литературы, воспевающих гармоничное развитие человека, справедливое общество, свободу личности, процветание Родины, такие прекрасные качества, как стремление к созиданию, доброта и милосердие, толерантность и человечность» [1:2].

По словам известного узбекского поэта Чулпана «Пока жива литература-живёт нация!». Произведения классической и современной узбекской и каракалпакской литературы представляют интерес по содержанию и идее не только для читателей нашей страны, но и для широкого круга читателей других стран. В XX-м веке русский язык стал важным средством выражения национальной культуры, выполняющим роль языка-посредника, «соединившего впервые в истории, - по образному выражению Ч.Айтматова, - художественные берега народов, незадолго до этого не знавших о существовании друг друга». Если раньше перевод большинства произведений осуществлялся с помощью языка-посредника (эта практика существует и сегодня), сегодня имеются все возможности переводить лучшие образцы нашей национальной литературы прямо на английский язык без языка-посредника, чтобы они стали доступными широкой читательской аудитории зарубежных стран.

По словам известного башкирского поэта Мустая Карима: «Коль скоро перед нами перевод, значит это произведение обрело свою жизнь.... Переводное произведение должно быть признано явлением самостоятельным во всех отношениях» [4:111]. Одной из трудностей в художественном переводе является вопрос о точной передаче национального своеобразия оригина-

ла. Внутренняя специфика национального колорита связана с национальным языком. Теодор Сэвори, автор книги «Искусство перевода», писал: «Каждый, кто интересуется языком, не может долго удерживать свой интерес в пределах родного языка, и как только мысль его обращается к словам и выражениям, которыми пользуются в других странах, он оказывается лицом к лицу с проблемами перевода» [5:35]. У каждого языка есть свои специфические особенности, присущие только ему, и они проявляются наиболее ярко при переводе, когда происходит сопоставление двух языков, поэтому текст перевода подвергается воздействию иной культуры.

Следует отметить, что сегодня в работе по художественному переводу активное участие принимает талантливая молодёжь нашей страны, хорошо владеющая иностранными языками и читающая литературу в оригинале. Перевод, в особенности художественный перевод – это трудоёмкая работа требующая со стороны переводчика хорошее знание языка и литературы, творческие способности и одарённость. Как было отмечено в речи главы государства, «несмотря на то, что наши молодые переводчики, как правило, хорошо владеют языком оригинала, им иногда не хватает художественного мастерства» [1:2]. Перед нами, преподавателями английского языка стоит важная задача – поддержать и оказать талантливой молодёжи существенную помощь в этой трудной, но важной работе, в развитии и совершенствовании их знаний по теории и практике перевода, в развитии умений и навыков по художественному переводу.

Следует отметить, что в этом направлении проводится большая работа в кружке «Молодой переводчик», который функционирует на кафедре английского языка и литературы НГПИ с 2013 года. Работа в кружке проводится по двум основным направлениям:

- 1) перевод произведений известных зарубежных писателей и поэтов с английского на узбекский, русский и каракалпакский языки;
- 2) перевод лучших произведений национальной классической и современной литературы на английский язык.

Отметим, самые существенные переводы на английский язык по узбекской литературе. Это прежде всего информация о жизни и творчестве и поэтические произведения известной узбекской поэтессы Зулфии Исраиловой, отрывки из произведений государственного деятеля, писателя и поэта Шарафа Рашидова, писателя и поэта Эркина Вахидова, поэта Абдуллы Арипова и Мухаммада Юсуфа.

По каракалпакской литературе это переводы о жизни и творчестве классиков каракалпакской литературы Ажинияза, Бердаха, Кунхожа, писателей и поэтов А.Мусаева, С.Нурымбетова, А.Бегимова, А.Дабылова, М.Дарибаева, Н.Даукараева, К.Султанова, Ж.Аймурзаева, И.Юсупова, Т.Каипбергенова, Т.Сейтжанова, Т.Матмуратова, У.Пиржанова, Т.Кабулова, Т.Нажимова, Г.Шамуратовой, А.Атажанова, У.Хожаназарова, К.Каримова, С.Ибрагимов и других.

По художественному переводу следует отметить переводы с каракалпакского на английский язык некоторых произведений поэта-классика Ажинияза, исторической поэмы «Тумарис» и поэтических произведений известных поэтов Каракалпакстана И.Юсупова, Т.Жумамуратова, с каракалпакского на русский и английский языки либретто для оперы «Гулаим» написанной на основе дастана «Қырк қыз» Народной поэтессой Каракалпакстана Г.Матякубовой, по детской литературе - рассказы детского писателя Х.Сапарова, писателя и поэта Т.Нажимова, сборник стихов для детей «Юморход» поэта и переводчика А.Акназарова.

По переводу произведений писателей соседних стран можно назвать перевод на английский язык пьесы известного казахского драматурга Султанали Балгабаева «Ен сулы келиншек», которая была поставлена в театре на XXI -м международном фестивале в Египте в 2009 году артистами Каракалпакского музыкального академического театра нашей республики.

Из работ, выполненных студентами- членами кружка «Молодой переводчик» заслуживающих внимания, можно отметить следующие: перевод поэтических произведений классиков английской поэзии В.Шекспира, Дж.Г.Байрона, а также других поэтов - У.Вордсворда, Р.Бэрнса, Э.Браунинга с английского на узбекский и каракалпакский языки выпускниками Д.Джуманиязовым, Т.Сейтмуратовой, Б.Садыковой, Д.Каримовым, студентом А.Мухаммадияровым, стихов и песен английского фольклора «Mother Goose Rhymes» и английских народных сказок Н.Ешимбетовой, Д.Шакировой, М.Алимбетовой, перевод произведений в прозе У.С.Мозма, О'Генри и других писателей студентом И.Халмуратовым.

Существенным вкладом студентов в работу по художественному переводу являются переводы разных жанров каракалпакского народного фольклора (песен, стихов, сказок) на английский язык. Выход в свет «Каракалпакского фольклора» в 100-томах ещё раз под-

тверждает тот факт, каким богатым и самобытным является фольклор нашего народа. Это стало важным событием не только для нашей республики, но и для всех стран Средней Азии. Переводы произведений устного народного творчества представляют ценность его просветительским, идейно-воспитательным значением, в сочетании с силой эстетического воздействия, они являются одним из действенных средств в духовно-нравственном воспитании подрастающего поколения. Как отметил Президент республики, сегодня «...сама жизнь – как никогда прежде требует повышения роли и ответственности художественного слова в целях объединения всех людей с добрыми помыслами для совместного решения чрезвычайно сложных проблем современности, ...воспитания молодёжи, которая составляет почти треть населения планеты, на основе высоких идей гуманизма» [1:1].

Переводы, сделанные преподавателями и студентами пединститута являются вкладом в ту большую работу, которая проводится в нашей республике известными учёными, писателями и поэтами с целью популяризации литературы и культуры нашей страны, и мы надеемся, что из года в год будет расти число работ по переводу классической и современной национальной литературы, и они займут достойное место в мировой литературе.

Литература

1. Мирзиёев Ш.М. Выступление на первой международной конференции «Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы». -Ташкент: 7-8 августа, 2018.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. -Москва: Изд. МГУ, 2004.
3. Гачециладзе Г.Художественный перевод и литературные взаимосвязи. -Москва: 1980.
4. Уляшов П. Ветер земных дорог. -Нукус: «Каракалпакстан».1989.
5. Savory Th. The Art of Translation. -London: 1957.

РЕЗЮМЕ

Мақола бадий таржима масалаларига бағишланган. Бадий таржима назарияси ва амалиётини ривожлантириш тилшуношлигини долзарб масалаларидан биридир. Затан, хозирги даврда халқаро алоқалар воситаси ҳисобланган миллий адабиётларнинг энг яхши намуналарини инглиз тилига таржима қилишга катта аҳамият берилмоқда. Ишта пединститут инглиз тили ва адабиёти кафедрасида таржима юзасидан олиб борилаётган ишларга қисқача обзор берилган. Машхур ўзбек ва каракалпоқ ёзувчилари асарларини инглиз тилига таржима қилиш дунё мамлакатлари халқларини ватанимиз адабиёти билан таништиришда кенг имкониятлар эшигини очди.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящается вопросам художественного перевода. Развитие теории и практики художественного перевода является одним из актуальных вопросов языкознания, так как сегодня большое значение придаётся переводу лучших образцов национальной литературы на английский язык, являющийся средством международного общения. Дается краткий обзор работы по переводу, который проводится на кафедре английского языка и литературы пединститута. Перевод художественных произведений известных узбекских и каракалпакских писателей и поэтов на английский язык предоставляет широкие возможности людям разных стран ознакомиться с литературой нашей страны.

SUMMARY

The article deals with the issues of literary- artistic translation. The development of theory and practice of literary translation is one of the actual issues of Linguistics, as today the translation of the best samples of the national literature into English, that is a means of international communication, is of a great importance. The author gives a brief review of the work in translation that is being done at the Department of the English language and literature of the institute. Translation of the works of the outstanding Uzbek and Karakalpak writers and poets gives wide opportunities to the people of different countries to get acquainted with the literature of our country.

МАХТУМҚУЛИНИНГ БАЪЗИ ЎЗБЕКЧА ШЕЪРЛАРИ ТАРЖИМАСИДА ВАЗНИНГ АҲАМИЯТИ

Ф.Сапаева – филология фанлари бўйича фалсафа доктори
Ажиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институти

Таянч сўзлар: Махтумқули, шеър, бадий таржима, туркман тили, ўзбек тили, мазмун, маъно, аслият, вазн, турок, ҳижо, кофия, таржимон.

Ключевые слова: Махтумқули, стихотворение, художественный перевод, туркменский язык, узбекский язык, содержание, значение, оригинал, смысл, ритм, рифма, переводчик.

Key words: Mahtumkuli, poem, literary, translation, Turkmen language, Uzbek language, content meaning, translation, origin, rhythm, rhyme translator (terms of art poems).

Махтумқули шеърларининг ўзбекча таржималарида шоир шеърлари вазнларининг сақланиши ҳалигача махсус тадқиқ объекти бўлмаган. Ҳолбуки, шеър таржимада вазн муҳим ўрин тутди: вазний мувофиқликка эришилмаса, таржима муваффақиятли чиқмайди. Айни жиҳатдан, шеър таржимада муқобил вазн топиш – муваффақият калити ҳисобланади. Яқин тиллардан таржимада бу муаммо нисбатан осон ҳал қилинади. Чунки уларда кўпинча бир шеър тизимга амал қилади. Масалан, туркий халқлар шеърлятида бармоқ тизими ҳам, аруз ҳам бирдай қўлланган. Шунга

кўра, уларнинг бирдан иккинчисига шеър таржимада вазн муаммосига дуч келинмайди. Туркман шеърлятидан ўзбекчага таржималар борасида ҳам шундай дейиш мумкин. Жумладан, атоқли туркман шоири Махтумқули шеърлари таржимасида ҳам вазн алоҳида масала сифатида кун тартибига чиқмаган. Маълумки, шоир шеърлари асосан бармоқ вазнида яратилган. Махтумқули ижодида саккиз ва ўн бир ҳижоли бармоқ вазни етакчилик қилади. Қизиғи, ўзбек шеърлятида тоқ ҳижоли вазнлар (етти, тўққиз, ўн бир) кўп қўлланади. Жуфт вазнлардан эса энг кам